

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра практики англійської мови

СИЛАБУС

нормативного освітнього компонента

ПРАКТИКА НАВЧАЛЬНА ЛЕКСИКОГРАФІЧНА

підготовки бакалавра

спеціальності **035 Філологія**

освітньо-професійної програми **Мова і література (англійська). Переклад**

Луцьк – 2023

Силабус освітнього компонента «ПРАКТИКА НАВЧАЛЬНА ЛЕКСИКОГРАФІЧНА» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Мова і література (англійська). Переклад».

Розробники:

Павлюк А. Б., кандидат філологічних наук, доцент кафедри практики англійської мови;

Єфремова Н. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри практики англійської мови.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми



доц. Шкамарда О. А.

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри практики англійської мови, протокол № 1 від 30.08.2023 р.

Завідувач кафедри



проф. Коляда Е. К.

Опис практики

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 120 год. / 4 кредити		Рік навчання 1
		Семестр 2
		Консультації 8 год.
		Самостійна робота 112 год.
		Форма контролю: залік
Мова навчання		<i>українська, англійська</i>

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 120 год. / 4 кредити		Рік навчання 1
		Семестр 2
		Консультації 14 год.
		Самостійна робота 106 год.
		Форма контролю: залік
Мова навчання		<i>українська, англійська</i>

II. Інформація про керівників практики

Прізвище, ім'я та по батькові	Павлюк Алла Борисівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри практики англійської мови
Контактна інформація	м. т. (050)6748521 allapavliuk@vnu.edu.ua
Терміни практики	Впродовж семестру

Прізвище, ім'я та по батькові	Єфремова Наталія Володимирівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри практики англійської мови
Контактна інформація	м. т. (097)7988792 yefremova@vnu.edu.ua
Терміни практики	Впродовж семестру

III. Опис практики

1. Анотація курсу. Силабус лексикографічної практики складений відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалавра галузі знань *03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія* за освітньо-професійною програмою *Мова і література (англійська)*. Переклад і призначений для здобувачів освіти I курсу денної й заочної форм навчання факультету іноземної філології Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Лексикографічна практика за своїм змістом є складовою комплексу навчальних і виробничих практик і посідає важливе місце в підготовці майбутніх фахівців.

Об'єктом лексикографічної практики є основи лексикографії як лінгвістичної науки, що займається словникарським кодифікуванням лексики англійської мови.

Предметом лексикографічної практики є особливості макро та мікроструктури монолінгвальних та білінгвальних словників англійської мови.

Програма передбачає проведення практики у другому семестрі й орієнтований на формування навичок і вмінь практичного користування різними видами словників.

2. Пререквізити. Підґрунтям для проведення лексикографічної практики є знання англійської мови, що відповідають рівню B2/B2+.

До **постреквізитів** належать нормативні та вибіркові освітні компоненти, викладання яких здійснюється англійською мовою, зокрема теоретичний курс англійської мови, який містить такі аспекти, як лексикологія, стилістика, теоретична граматики, історія мови.

3. Мета і завдання практики. Основною *метою* лексикографічної практики є формування у студентів компетенцій, достатніх для орієнтування серед лексикографічних джерел класичної та сучасної англійської мови, й оволодіння лексикографічним інструментарієм сучасної англійської мови.

Основні **завдання** полягають у формуванні:

- 1) наукових поглядів на лексикографію як лінгвістичну дисципліну;
- 2) вмінь, достатніх для вільного користування лексикографічним масивом англійської мови;
- 3) теоретичної та практичної бази для орієнтування серед лексикографічних джерел англійської мови у перекладацькій діяльності.

Методи навчання: аналітичний, пояснювально-ілюстративний, проблемно-пошуковий.

4. Результати навчання (компетентності). Проходження навчальної лексикографічної практики сприяє формуванню таких *компетентностей*:

Загальні компетентності:

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

- ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахові компетентності:

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

Програмні результати навчання:

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

5. Структура практики.

Таблиця 2 (денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Семестр 2							
Модуль 1							
Тема 1. Основи лексикографії. Види словників.	21				20	1	ДС (3 бали) + ТТ (2 бали)
Тема 2. Опис словникової статті.	21				20	1	ДС (3 бали) + ТТ (2 бали)
Тема 3. Двомовні та тримовні словники.	19				18	1	ДС (3 бали) + ТТ (2 бали)
Тема 4. Глуначні словники.	19				18	1	ДС (3 бали) + ТТ (2 бали)
Тема 5. Термінологічні словники.	20				18	2	ДС (3 бали) + ТТ (2 бали)
Тема 6. Фразеологічні словники.	20				18	2	ДС (3 бали) + ТТ (2 бали)
Разом за модулем 1							30 балів
ІНДЗ							10 балів
Види підсумкових робіт							Бал
Залік							60
Всього годин/ Балів	120				112	8	100 балів

Таблиця 2а (заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Семестр 2							
Змістовий модуль 1							
Тема 1. Основи лексикографії. Види словників.	20				18	2	ДС (3 бали) + ТТ (2 бали)
Тема 2. Опис словникової статті.	20				18	2	ДС (3 бали) + ТТ (2 бали)

Тема 3. Двомовні та тримовні словники	20				18	2	ДС (3 бали) + ТТ (2 бали)
Тема 4. Тлумачні словники.	20				18	2	ДС (3 бали) + ТТ (2 бали)
Тема 5. Термінологічні словники.	21				18	3	ДС (3 бали) + ТТ (2 бали)
Тема 6. Фразеологічні словники.	19				16	3	ДС (3 бали) + ТТ (2 бали)
Разом за модулем 1							30 балів
ІНДЗ							10 балів
Види підсумкових робіт							Бал
Залік							60
Разом за модулем 1	120				106	14	100 балів

*Форма контролю: ДС – дискусія, ТТ – тематичний тест, ІНДЗ – індивідуальне завдання / індивідуальна робота студента.

6. Завдання для самостійного опрацювання.

Таблиця 3

Тема	Кількість годин		Питання для самостійного опрацювання
	денна форма	заочна форма	
Тема 1. Основи лексикографії. Види словників.	20	18	Скласти список основних монолінгвальних і білінгвальних словників відповідно до вимог
Тема 2. Опис словникової статті.	20	18	Описати структуру словникової статті одного із словників за власним вибором/ за вибором керівника практики
Тема 3. Двомовні та тримовні словники	18	18	Проаналізувати макроструктуру двомовного або тримовного словника за власним вибором/ за вибором керівника практики
Тема 4. Тлумачні словники	18	18	Проаналізувати макроструктуру тлумачного словника за власним вибором/ за вибором керівника практики
Тема 5. Термінологічні словники	18	18	Проаналізувати макроструктуру термінологічного словника за власним вибором/ за вибором керівника практики
Тема 6. Фразеологічні словники.	18	16	Проаналізувати макроструктуру фразеологічного словника за власним вибором/ за вибором керівника практики

IV. Політика оцінювання

Оцінювання знань студентів регулює [Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів](#). Навчальні досягнення бакалавра із лексикографічної практики оцінюються за системою, в основу якої покладено принцип поетапної звітності, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок.

Політика викладача щодо виконання практики здобувачем освіти

Під час лексикографічної практики здобувач освіти повинен добросовісно та своєчасно виконувати всі види завдань згідно з пунктами силабусу.

Проходження практики є обов'язковим. З об'єктивних причин (хвороба, навчання за програмою подвійного диплома, з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти, міжнародне стажування) навчання може відбуватись за індивідуальним графіком, в онлайн режимі (за погодженням із деканом факультету) з обов'язковим виконанням завдань практики.

Якщо підсумкова оцінка (бали) як сума оцінок за виконання різних видів завдань під час фонологічної практики становить не менше як 60 балів, то за згодою здобувача освіти, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка. Залік складається у випадку, якщо здобувач освіти бажає підвищити рейтинг.

Політика щодо академічної доброчесності

Політику щодо академічної доброчесності регулює [Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#).

Учасники освітнього процесу повинні керуватися правилами, визначеними законом, дотримуватися вимог щодо професійної етики та академічної доброчесності.

Політика щодо дедлайнів та перескладання

До завершення семестру здобувач освіти може здати ті види завдань, які він не виконав вчасно з поважних причин.

Повторне складання заліку допускається не більше як два рази: один раз – викладачеві, другий – комісії, яку створює декан факультету.

Студенти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами у ЗВО (див. [Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки](#), пункт 5 «ВРЕГУЛЮВАННЯ КОНФЛІКТІВ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ»).

Шкала оцінювання (залік)

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90-100	Зараховано
82-89	
75-81	
67-74	
60-66	
1-59	Незараховано (необхідне перескладання)

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль відбувається у формі заліку.

До заліку здобувачі освіти готують звіт про проходження лексикографічної практики.

Вимоги до звіту. Звіт про лексикографічну практику оформляється у вигляді письмової роботи обсягом 6-7 сторінок (папір формату А4; шрифт 14 Times New Roman; 1,5 міжрядковий інтервал; текст необхідно друкувати, залишаючи поля таких розмірів: ліве – 20 мм, праве – 10 мм, верхнє – 20 мм, нижнє – 20 мм). Складений звіт повинен мати наскрізну нумерацію сторінок. На титульному аркуші зазначається місце проведення практики, назва практики, прізвище та ім'я здобувача освіти й керівника практики. У вступі здобувач освіти у довільній формі описує свою практичну діяльність (тривалість, суть виконуваної роботи), узагальнює здобуті вміння та навички. Основна частина звіту містить письмовий опис словникових статей (10-15 лексем за вибором керівника практики) для різних за своєю специфікою словників. Висновок звіту повинен містити власні роздуми здобувача освіти щодо ролі лексикографічної практики у підготовці майбутнього бакалавра.

Звіт перевіряється і затверджується керівниками практик.

Максимальна кількість балів за залік – 60. У випадку незадовільної підсумкової оцінки, або за бажанням підвищити рейтинг, здобувач освіти може дібрати бали, виконавши додаткове завдання керівника практики.

VI. Рекомендована література:

Основний перелік:

1. Гороть Є. І., Малімон Л. К. Fundamentals of Modern English Lexicology. Луцьк: Вежа-Друк, 2017. 268 с
2. Дарчук Н. П. Комп'ютерна лінгвістика (автоматичне опрацювання тексту). К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. 351 с.
3. Демська О. Вступ до лексикографії К.: Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2010. 266 с.
4. Марчишина А. А., Петрова Т. М. English Lexicology: theory and practice : навчально-методичний посібник з лексикології англійської мови. 2-е вид., доп. і перероб. – Кам'янець-Подільський: Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2020. 79 с.
5. Ніколенко А. Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика. Вінниця: Нова книга, 2007. 528 с.
6. Перебийніс В. І., Сорокін В. М. Традиційна і комп'ютерна лексикографія: навчальний посібник. К.: Вид. центр КНЛУ, 2008. 218 с.
7. Ціхоцький І., Левчук О. Лексикографічний практикум: навчально-методичний посібник для студентів I курсу філологічного факультету. Львів, 2013. 113 с.
8. Широков В. А. Елементи лексикографії. К.: Наукова думка, 2005. 208 с.
9. Jackson Howard, Etienne Zé Amvela. Words, Meaning and Vocabulary:

An Introduction to Modern English Lexicology. A&C Black, 2000. 224 p.

10. Jackson Howard. Lexicography: An Introduction. L., N. Y. : Routledge, 2002. 141 p

11. Lipka Leonhard. An Outline of English Lexicology. Max Niemeyer Verlag, 1990. 223 p.

12. Potiatynuk Uliana. All About words : An introduction to Modern English Lexicology 1: навч.-метод. посібник. Львів : ПАІС, 2014. 362 с.

Список лексикографічних джерел:

1. Гороть Є. І., Василенко О. В., Єфремова Н. В., Калиновська І. М., Коляда Е. К., Малімон Л. К., Павлюк А. Б. Українсько-англійський словник ділової людини. Луцьк: Вежа-Друк, 2014. 576 с.

2. Гороть Є. І., Гончарук С. В., Малімон Л. К., Павлюк А. Б., Шелудченко С. Б. Англо-український семантико-словотвірний словник. Луцьк: Вежа-Друк, 2014. 1024 с.

4. Гороть Є. І., Белова С. В., Малімон Л. К. Українсько-англійський словник. . Вінниця: Нова книга, 2009. 1040 с.

4. Гороть Є. І. Коцюк Л. М., Малімон Л. К., Павлюк А. Б. Англо-український словник. Вінниця: Нова книга, 2006. 1400 с.

5. Семенюк А. А., Тарнавська О. М., Олікова М. О. Словник соціолінгвістичних та етнолінгвістичних термінів. Луцьк: РВВ «Вежа» ВНУ імені Лесі Українки, 2010. 364 с.

6. Короткий українсько-англійський та англо-український фразеологічний словник / Є. І. Гороть, Л. К. Малімон, А. Б. Павлюк, О. О. Рогач; за керівництвом та заг. ред. проф. Є. І. Гороть. Луцьк: Вежа-Друк, 2016. 204с.

7. Jones D. English Pronouncing Dictionary / ed. by Peter Roach and James Harman. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.

8. Longman Dictionary of English Language and Culture. New Edition. 2003. 1494 p.

9. Webster's Third New International Dictionary of the English Language. Cologne: Könnemann Verlagsgesellschaft MBH, 1993.